

# **EG-Betriebserlaubnis**

TYP E19

Fahrzeug:  
Volvo S40/V40

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 08 décembre 1997

19-21, Boulevard Royal

L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 241 817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*70/157\*96/20\*0648\*00

ANNEXES : Documentation technique


**FICHE DE RÉCEPTION CE D'UN TYPE DE VÉHICULE**  
**EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**
**Communication concernant <sup>(1)</sup>:**Communication concerning <sup>(1)</sup>:

- l'homologation
- type-approval
- l'extension de l'homologation
- extension of type-approval
- le refus de l'homologation
- refusal of type-approval
- le retrait de l'homologation
- withdrawal of type-approval

d'un type de véhicule/composant/entité technique distincte <sup>(1)</sup> en vertu de la directive 70/157/CEE, modifiée en dernier lieu par la directive 96/20/CE.

of a type of vehicle type/component/separate technical unit <sup>(1)</sup> with regard to Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 96/20/EC.

Réception par type N°:

e13\*70/157\*96/20\*0648\*00

Type-approval number:

Raison de l'extension:

sans objet

Reason for extension:

**Section I**

## Section I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur):** Ray  
 Make (trade name of manufacturer):
- 0.2. **Type:** E19  
 Type:
- Dénomination(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet  
 General commercial description(s):
- Version(s) (le cas échéant):** sans objet  
 Version(s) (if any):
- 0.3. **Moyen d'identification du type, s'il figure sur le véhicule/composant/entité technique distincte <sup>(1)(2)</sup>:** sans objet  
 Means of identification of type, if marked on the vehicle type/component/separate technical unit <sup>(1)(2)</sup>:
- 0.3.1. **Emplacement:** sans objet  
 Location of that marking:
- 0.4. **Catégorie de véhicule <sup>(3)</sup>:** M<sub>1</sub>  
 Category of vehicle <sup>(3)</sup>:

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 08 décembre 1997  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*70/157\*96/20\*0648\*00

ANNEXES :

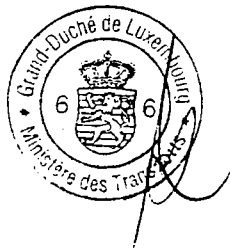


**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

**Numéro de réception CEE:**  
EEC type-approval number:

e13\*70/157\*96/20\*0648\*00

1. **Procès-verbal d'essai:**  
Test report: LCA 51 128 018 7  
  
- Procès-verbal d'essais pages 1 à 10  
- Index annexe A - page 1
2. **Dossier du constructeur:**  
Report of manufacturer: sans objet  
  
- Fiche de renseignements du constructeur page 001  
- Description du dispositif d'échappement page 002, 003, 004  
- Instruction de montage page 005
3. **Autres documents annexés:**  
Other documents annexed: sans objet
4. **Date de délivrance de la réception initiale:**  
Date of issue of initial type-approval: 08.12.1997
5. **Date de la dernière délivrance de pages révisées:**  
Date of last issue of revised pages: sans objet
6. **Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée:**  
Date of last extension: sans objet





**0.5. Nom et adresse du constructeur :**  
 Name and address of manufacturer : Ray Metallfabrik AB  
 Lagmanshagavägen 1  
 S-51455 Ljungsarp

**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et mode de fixation de la marque de réception CE :**  
 In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark: face inférieure du silencieux, estampé ou sur une plaquette soudée au silencieux

**0.8. Adresse(s) du ou des atelier(s) de montage :**  
 Address(es) of assembly plant(s) : Ray Metallfabrik AB  
 Lagmanshagavägen 1  
 S-51455 Ljungsarp

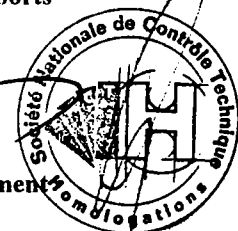
**Section II**  
 Section II

- 1. Informations supplémentaires (le cas échéant):**  
 Additional information (where applicable): voir addendum  
 see addendum
- 2. Autorité déléguée :**  
 Assigned authority : Société Nationale de Contrôle Technique - Homologations  
 L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé des essais:**  
 Technical service responsible for carrying out the tests: Luxcontrol s.a.  
 B.P. 349  
 L-4004 Esch-sur-Alzette
- 3. Date du rapport d'essai:**  
 Date of test report: 28.11.1997
- 4. Numéro du rapport d'essai:**  
 N° of test report: LCA 51 128 018 7
- 5. Remarques (le cas échéant):**  
 Remarks (if any): voir addendum  
 see addendum
- 6. Lieu:**  
 Place: Luxembourg
- 7. Date:**  
 Date: 08 décembre 1997
- 8. Signature:**  
 Signature:



Pour la Ministre des Transports

Paul SCHMIT  
 Commissaire du Gouvernement




**1.8. Valeurs du niveau sonore :**

Sound-level values :

- **véhicule en marche :**

version A : 74 dB(A)

- moving vehicle :

version B : 73 dB(A)

**vitesse stabilisée avant accélération à :**

50 km/h

speed stabilized before acceleration at :

- **véhicule à l'arrêt :**

version A : 87 dB(A)

- stationary vehicle :

version B : 87 dB(A)

**à :**4575 min<sup>-1</sup>

at :

**1.9. Variation de la perte de charge :**

&lt; 25 %

Variation in back pressure:

**1.10. Restrictions éventuelles concernant**
**l'utilisation et instructions de montage :**

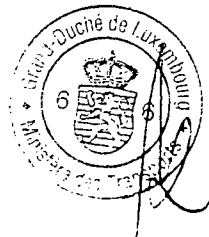
uniquement en combinaison avec le catalyseur d'origine et le dispositif d'échappement d'origine

Any restrictions in respect of use and mounting requirements :

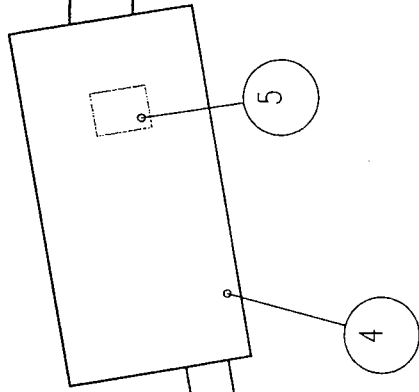
**5. Remarques :**

Remarks :

constructeur	Type véhicule	Type moteur	N° de réception	Cylindrée [cm <sup>3</sup> ]	Puissance [kW/min <sup>-1</sup> ]
Volvo	S40 1.6	B4164S	e4*70/157*96/20*0527*..	1588	77/5500
	S40 1.8	B4184S	e4*70/157*96/20*0272*..	1731	85/5500
	S40 2.0	B4204S	e4*70/157*96/20*0273*..	1948	103/6100
	S40 TD	D4192T	e4*70/157*96/20*0274*..	1870	66/4250
	S40 T4	B4194T	e4*70/157*92/97*0614*.. e4*70/157*92/97*0726*..	1855	147/5500
	V40 1.6	B4164S	e4*70/157*96/20*0527*..	1588	77/5500
	V40 1.8	B4184S	e4*70/157*96/20*0272*..	1731	85/5500
	V40 2.0	B4204S	e4*70/157*96/20*0273*..	1948	103/6100
	V40 TD	D4192T	e4*70/157*96/20*0274*..	1870	66/4250
	V40 T4	B4194T	e4*70/157*92/97*0614*.. e4*70/157*92/97*0726*..	1855	147/5500



1240±40



e 13 \* 70 / 157 \* 96 / 20 \* 05 43 \* 00

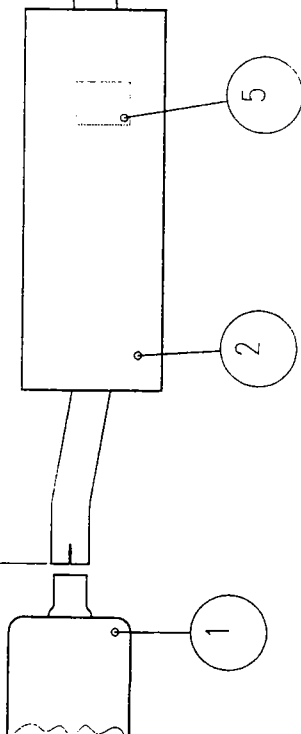
REDACTED

Ref.-no

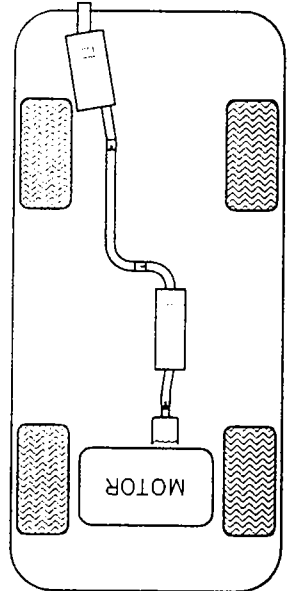
128 018 7

PAGE

002



LAGE AM FAHRZEUG (von oben)



FABRIKSCHILD

TYP: XXXX  
 EWG NR: XXXX  
 ART NR: XXXX  
 HERSTELLER: RAY

5	2	Fabrik Schild					019-4				
4	1	Nachtschalldämpfer					55-65 mm				
3	1	Verbindungsrohr									
2	1	Vorschalldämpfer									
1	1	Katalysator									
Det.-nr	Art	Benennung	Material	Dimension	Skala	Ersetzt av					
Konstr	RIE-IN	Kop	Stand	Konstr	Skala	Ersetzt av					
					1:10						
						Register nr					
						Register nr					
						019-H					
						019-H					
						Originalteile					
						Anmerkning					

VOLVO S40 / V40  
 Sammanställning

RAY  
 Registrerings nr: 970811  
 Fab. 03/1/83  
 MÅNSKAP 3-0100 LIMNÄRE, Fab. 03/1/83

Originalteile  
 Anmerkning

## Montageanleitung für Austauschschalldämpferanlage

1. Alte Anlage demontieren. Falls Schrauben und Muttern schwer zu lösen sind, diese mit Rostlöser einsprühen (eventuell mehrmals).
2. Um ein genaues Ausrichten der Austauschschalldämpferanlage zu ermöglichen, diese zuerst komplett montieren und Schrauben und Bolzen nur leicht anziehen.
3. Auspuffanlage 100 % ausrichten. Durch leichtes Rütteln der Anlage prüfen, ob diese frei hängt.
4. Klammern, Bolzen, Klemmscheiben usw. von vorn nach hinten festziehen. Darauf achten, daß dabei die Lage der Schalldämpferanlage nicht verändert wird.
5. Motor starten und das Auspuffsystem auf Dichtheit prüfen.
6. Es empfiehlt sich, alle Befestigungen nach kurzer Betriebsdauer nochmals anzuziehen.

013 \* 70 / 157 \* 96 / 20 : \* 0648 \* 00

SAN-WERK (Luxembourg)  
L-5211 SAN-WERK (Luxembourg)

Ref.-no      PAGE  
128 018 7      005